

**Zeitschrift:** Revue suisse : la revue des Suisses de l'étranger  
**Herausgeber:** Organisation des Suisses de l'étranger  
**Band:** 4 (1977)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Nouvelles locales : Belgique, Espagne, Portugal = Lokalnachrichten : Belgien, Holland, Spanien, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nouvelles locales/Lokalnachrichten

## Belgique/Belgien

### Le 1<sup>er</sup> août à Anvers

Une cinquantaine de compatriotes se sont retrouvés le soir du 1<sup>er</sup> août dans les salons du château de Middelheim pour célébrer notre fête nationale.

Le président de la Société Suisse, M. F. Bohner, souhaita d'abord la bienvenue au Consul Général de suisse, M. Bötschi, et à son épouse, qui participaient pour la première fois à notre fête. Furent aussi salués les représentants de la presse, toujours fidèles au rendez-vous.

Ensuite M. Bötschi prit la parole,

en rappelant le privilège que nous avons de pouvoir nous réunir en liberté et de disposer de nos droits. Si nous pouvons constater avec fierté que, malgré quelques vicissitudes, la Suisse continue à garder son image dans et la confiance du monde entier, cela ne nous dispense pas du devoir de contrôler sans cesse si nos attitudes, nos activités correspondent à cette image.

Suit alors un bref résumé historique, aboutissant à la constatation qu'aujourd'hui encore la poli-

tique de neutralité et d'indépendance s'impose, mais plus que jamais une «neutralité et solidarité» ou, comme le disait le Professeur Freymond, «neutralité et participation».

Monsieur Bötschi cite des exemples de cette participation et constate que notre pays ne peut rester étranger aux tendances et phénomènes qui agitent déjà nos pays voisins.

Pour terminer, Monsieur le Consul Général remercie la Belgique et ses autorités pour leur hospitalité et formule des vœux pour nos deux pays.

Après avoir encore écouté le message du Président de la Confédération, les Suisses d'Anvers s'adonnèrent aux joies d'un succulent dîner, suivi d'une sauterie.

### Anvers en fête

Les Suisses d'Anvers peuvent s'attendre à une saison animée, et les occasions pour se voir ou se revoir ne manqueront certes pas. Le 2 octobre, nous voilà partis, ... au propre et au figuré. En effet, ce jour notre comité de fêtes organise une excursion en autocar. Où allons nous? Venez, et vous verrez. Nous garantissons la joie et la bonne humeur!

Le samedi 15 octobre, autre fête ... La Société de tir célèbre son 10<sup>e</sup> anniversaire. Cela commencera le matin par un important concours de tir, avec de nombreux prix, médailles, coupes. Le soir, à l'Eurotel, grand buffet froid, bal, etc. etc.

Et ce n'est point encore la fin. La Société Suisse, elle, nous promet quelque chose de tout à fait spé-

cial, elle veut fêter dignement son 90<sup>e</sup> anniversaire. Ceux qui savent comment se porte bien cette presque centenaire, savent donc à quoi s'attendre!

Tous les détails seront communiqués ultérieurement.

*Renseignements: Société Suisse, M<sup>me</sup> Vermeylen*

*Tir: G. Fretz, Tolstraat 65, Antwerpen, Tél. 387731*

### Le 1<sup>er</sup> août à Bruxelles

C'est le samedi 30 juillet que la Communauté suisse de Bruxelles a célébré la Fête Nationale, organisée par l'UNION SUISSE, dans les locaux des restaurants de la

Faculté de médecine de St-Luc, aux environs de la capitale de Belgique.

Bien que ce fut la 1<sup>re</sup> fois que cette manifestation se soit déroulée

dans un endroit aussi éloigné du centre de la ville, de très nombreux suisses, accompagnés d'amis belges, ont pris part à cette manifestation, qu'un petit orchestre, venu de Wädenswil, animait.

Après un excellent discours de M. André Coigny, Chargé d'affaires

de l'Ambassade de Suisse en Belgique, et la diffusion de la très intéressante allocution de M. Furgler, Président de la Confédération, suivie du Cantique suisse, la soirée s'est poursuivie dans la bonne humeur et une grande animation.

Comme chaque année, la tombola constitue l'un des éléments importants du succès de cette organisation. Grâce à la générosité de nombreuses entreprises suisses et belges, de même que de plusieurs particuliers, la tombola fut dotée de plus de 330 lots, pour 1000 billets, qui firent de nombreux heureux. Que tous les généreux donateurs qui, année après année, en assurent le succès trouvent ici les très vifs remerciements du

Comité de l'Union suisse de Bruxelles. Nous sommes heureux de pouvoir en publier, ci-dessous, la liste:

Wander SA  
Henri Genucci SA  
Mercator SA  
Guide Belge du livre  
Hacosan SA  
Hospal SA  
Ziegler et Cie SA  
Sulzer SA  
NV Bühler-Miag SA  
Emmenthal SA Bruxelles  
Nestlé SA  
Brown-Boveri SA  
M. Bringolf  
Hotel Atlanta  
Produit Roche SA  
M. E. Luethy  
Anc. Etabl. Haerten SA  
Kreditbank  
M. J. Ammann

Sandoz SA  
M. Desarzens  
M<sup>me</sup> Bernheim  
La Bâloise, Compagnie d'assurance  
Swiss Chalets - Inter Home SA  
La Zurich, Compagnie d'assurance  
Kraftco SA  
Alcan-Aluminium N.V.  
Ciba-Geigy SA  
Sibir Belge SA  
Krautli SA  
Natural SA  
Agence Rossel, Service Stéréo  
Bernina Belgique SA  
Marabout Edition  
Winterthur Assurances  
Office National Suisse du Tourisme  
Montres Richard SA  
Assurances Helvétia  
M. Eggimann  
Horlogerie MONTREX  
Ultimo Watch Co.  
Swissair  
Suchard SA

## La nouvelle convention belgo-suisse de sécurité sociale

Le 1<sup>er</sup> mai 1977 est entrée en vigueur la nouvelle convention de sécurité sociale entre la Suisse et la Belgique signée le 24 septembre 1975. Elle s'est substituée à la convention en matière d'assurances sociales du 17 juin 1952 qui n'était plus adaptée à l'état actuel des législations de sécurité sociale. Les ressortissants suisses qui vivent ou ont vécu en Belgique (on comptait, en 1974, 5604 Suisses dont 1832 doubles nationaux en Belgique) et les ressortissants belges en Suisse peuvent désormais se prévaloir d'un instrument de sécurité sociale adapté à la situation actuelle sur le plan de la sécurité sociale.

La nouvelle convention belgo-suisse de sécurité sociale est fondée sur le principe de l'égalité de traitement la plus complète possible entre les ressortissants des

deux Etats. Son champ d'application s'étend, du côté suisse, à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité, à l'assurance-maladie et à l'assurance contre les accidents professionnels et non professionnels et contre les maladies professionnelles; il contient également des dispositions concernant les allocations familiales. Du côté belge, il englobe toutes les branches d'assurance du régime des salariés et du régime des indépendants. Mais les régimes complémentaires ne sont pas visés par la convention.

La législation applicable aux ressortissants de l'un des Etats qui exercent une activité lucrative sur le territoire de l'autre est celle du lieu de travail, des exceptions étant toutefois prévues pour certaines catégories de travailleurs, telle notamment celle des «déta-

chés» qui demeurent soumis pendant 12 mois à la législation du pays d'envoi, avec possibilité de prolongation.

Les conditions mises pour l'obtention des prestations des régimes belges de sécurité sociale sont en principe les mêmes pour les ressortissants suisses et pour les ressortissants belges.

Les ressortissants suisses ayant accompli des périodes d'assurance en Belgique auront droit à l'âge prévu par la législation belge à une pension de vieillesse ou, cas échéant, leurs survivants à une pension de survie. Le droit à cette pension n'affecte en rien celui qu'ils ont au regard de l'AVS suisse s'ils ont accompli des périodes d'assurance obligatoires ou facultatives dans l'assurance fédérale. Quant à la pension belge d'invalidité, elle leur sera versée si au



moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ils relevaient d'un régime belge de sécurité sociale.

En ce qui concerne l'ouverture du droit aux pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité belges, les périodes d'assurance accomplies dans l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse sont totalisées avec les périodes belges si cela est nécessaire et à condition que les périodes accomplies dans les assurances des deux pays ne se superposent pas. Le montant effectif de la prestation belge de vieillesse ou de survie est ensuite déterminé en fonction de la durée d'assurance effective accomplie dans le régime belge, ce qui n'est

pas nécessaire pour le calcul de la pension d'invalidité car son montant n'est pas fonction de la durée d'assurance en Belgique.

Les ressortissants suisses peuvent percevoir leur pension belge de vieillesse ou de survie dans n'importe quel pays; en revanche, ils doivent résider en Suisse ou en Belgique pour toucher leur pension belge d'invalidité.

En ce qui concerne l'assurance-maladie belge, les ressortissants suisses bénéficient de ses prestations aux mêmes conditions que les ressortissants belges. Les périodes accomplies dans l'assurance-maladie suisse sont ajoutées aux périodes d'assurance en Belgique si cela est nécessaire afin que l'intéressé puisse bénéficier des

prestations de l'assurance-maladie belge sans délai.

En outre, lors d'un éventuel retour en Suisse, les périodes accomplies dans l'assurance-maladie belge sont prises en compte par les caisses-maladie suisses reconnues qui participent à l'application de la convention tant pour le délai d'attente de trois mois exigé par certaines d'entre elles pour l'octroi des prestations que pour la durée de la réserve (max. 5 ans) qu'elles peuvent imposer en cas de maladie préexistante. De plus, aucune candidature ne peut être refusée pour raison d'âge pour autant que la demande d'admission soit présentée dans les trois mois suivant la cessation de l'appartenance à l'assurance-maladie belge.

## Holland

### Adressliste der NHG-Holland und des Schweizer-Clubs

#### Vorstand der NHG-Holland

**Prof. Dr. B. Hartmann** *Präsident*

Stationsplein 196, Leiden  
Tel. 071 - 123683

**H. A. Klee** *Vizepräsident*

Schapendrift 40, Laren NH.  
Tel. 02153 - 86695

**Dr. F. Müller** *Sekretär*

Beethovenl. 128, Doorwerth  
Tel. 085 - 335629

**Frau L. Schaad-Denner** *Kassierin*

Voorschoterl. 119, Rotterdam  
Tel. 010 - 123646

**C. Fiscalini** *Beisitzer*

Joh. de Witstraat 8bis, Utrecht  
Tel. 030 - 313264

**S. Zürcher** *Beisitzer*

Daalwijk 516, A'dam-Bijlmermeer  
Tel. 020 - 967181

Tel. 020 - 222033 (Büro tot 19.00 Uhr)

#### Stiftung Unterstützungskasse der NHG-Holland:

**A. A. Odermatt** *Präsident*

v.d. Berghlaan 323, Hoofddorp  
Tel. 02503 - 15210

#### Auslandsschweizerkommission:

**Frau L. Schaad-Denner**

*Delegierte der NHG-Holland*  
Voorschoterlaan 119, Rotterdam  
Tel. 010 - 123646

**Prof. Dr. B. Hartmann** *Stellvertreter*

Stationsplein 196, Leiden  
Tel. 071 - 123683

#### Schweizer Revue:

**Frau M. Dekens-Meli** *Redaktorin*

Zoomweg 2, Wageningen  
Tel. 08370 - 13945

**S. Zürcher** *Vizedirektor und Inserate*

Daalwijk 516  
Amsterdam-Bijlmermeer  
Tel. 020 - 967181

#### Schützensektion der NHG-Holland:

**Wiercx van Rhijn Eduard** *Präsident*

Prinses Marijkelaan 5, Oegstgeest  
Tel. 071 - 151903

**Groot Ruth** *Sekretärin*

Octant 34, Dordrecht  
Tel. 078 - 74643

#### Schweizerclub Amsterdam:

**S. Zürcher** *Präsident*

Daalwijk 516, A'dam-Bijlmermeer  
Tel. 020 - 967181

**H. Auf der Mauer** *Vizepräsident*

Egelantiersgracht 104 I, Amsterdam  
Tel. 020 - 248891

## RESTAURANT SCHWEIZER-STUBE

**EIBERGEN/Gld.**  
**Tel. 05454-2149**

Das Spezialitäten-Restaurant  
in der Achterhoek  
bietet Ihnen täglich  
ca. 30 Spezialitäten

Haus-Menu fl. 14.— inkl.  
sowie viele Spezialitäten  
Sonntags geschlossen

Grosser Parkplatz

**Eig. Peter Müller**  
*Chef de cuisine*

**Frl. B. Klee** *Sekretärin*  
van Riebeekweg 212, Hilversum

**Schweizerclub Den Haag:**  
**Prof. Dr. B. Hartmann** *Präsident*  
Stationspl. 196, Leiden  
Tel. 071 - 123683  
**Frau H. Vogels-Felder** *Sekretärin*  
Laan van Poot 452, Den Haag  
Tel. 070 - 680619

**Schweizerclub Gelderland-Overijssel:**  
**Frau H. Ruijs-Meier** *Präsident*  
Bergweg 4, Ommen  
Tel. 05291 - 1866  
**Frau M. Mollenaars-Wanner** *Sekretärin*  
Dillenburglaan 2, Velp (Gld.)  
Tel. 085 - 617523

**Schweizerclub Rotterdam:**  
**P. Hammel** *Präsident*  
Adrianalaan 122, Rotterdam  
Tel. 010 - 221052  
**Frau L. Schaad-Denner** *Sekretärin*  
Voorschoterlaan 119, Rotterdam  
Tel. 010 - 123646

**Schweizerclub Utrecht:**  
**C. Fiscali** *Präsident*  
Joh. de Wittstraat 8bis, Utrecht  
Tel. 030 - 313264

**PICNIC**  
**ZWITSERSE  
SPECIALITEITEN  
RESTAURANT**

★  
**GED. GRACHT 45  
ZAANDAM**  
**TEL. (075) 16 44 96  
17 96 10**

**Geopend van  
voor het ontbijt  
tot na het diner**

Zondags gesloten



**RESTAURANT**

**SITPOINT**

Een nieuw restaurant aan de weg  
van Wormerveer naar Alkmaar.  
Naast het Blaupunkt Tennis Stadion.

De eigenaar Felix Buter  
drager van de gouden Mövenpick-speld  
zal U er graag welkom heten.

**Wie U ook hoort, Men zegt allemaal  
'T IS GEZELLIG IN**

**SITPOINT**

Restaurant Sitpoint —  
Molletjesveer 44-46  
WORMERVEER  
Voor tafelsreserv. tel. 075/850 42  
binnenkort tel. 075/21 5042

**Espagne/Portugal**

**Spanien/Portugal**



*Herr und Frau Dr. L. Guisan werden die  
Schweizer in Spanien und Portugal be-  
suchen.*

*Monsieur L. Guisan et Madame visiteront  
les Suisses d'Espagne et du Portugal.*

**Du 4 octobre au 8 novembre 1977, le Président de la Com-  
mission des Suisses de l'étranger de la Nouvelle Société  
Helvétique effectue un voyage à travers l'Espagne et le  
Portugal pour y rencontrer le plus de compatriotes établis  
dans cette contrée. Les réunions les plus importantes ont  
lieu aux endroits suivants:**

Mercredi, 5 octobre	Barcelona, Maison Suisse, Calle Homero 35, 20 h 00
Samedi, 8 octobre	San Sebastian, Restaurant Monte Igueldo, 14 h 00
Lundi, 10 octobre	Bilbao, Sociedad Bilbaina, dès 19 h 00
Mardi, 11 octobre	Santander, Real Club Maritimo, dès 19 h 00
Samedi, 15 octobre	Madrid, Club Suisse, Alcobendas, 20 h 00
Mercredi, 19 octobre	Porto, soirée organisée à la Société Suisse de Porto, Rua do Pinheiro Manso 356

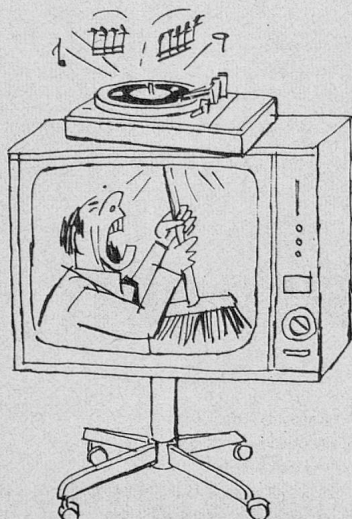


### Important!

Prochain délai rédactionnel pour les pages locales du numéro de décembre 1977: 21 octobre 1977.

### Wichtig!

Nächster Redaktionsschluss für die Lokalnachrichten der Dezember-Nummer 1977: 21. Oktober 1977.



### Revue suisse Schweizer Revue Swiss Review

publiée par la Commission d'exécution de l'information de et vers la 5<sup>e</sup> Suisse.

Rédacteur responsable:  
Lucien Paillard.

Responsables des pages locales: les Communautés suisses à l'étranger.

Composition et impression:  
Buri Druck SA, Berne.

Toute correspondance concernant cette publication et nouvelles locales est à envoyer au rédacteur responsable: Lucien Paillard, Secrétariat des Suisses de l'étranger, Alpenstrasse 26, case postale, 3000 Berne 16, ou à votre représentation officielle suisse.

Samedi, 22 octobre

Mercredi, 26 octobre

Samedi, 29 octobre

Mardi, 1<sup>er</sup> novembre

Jeudi, 3 novembre

Samedi, 5 novembre

Dimanche, 6 novembre

Lundi, 7 novembre

Lisbonne, Soirée organisée à la Société Suisse de Lisbonne, Rua Silva Carvalho 152

Faro, Hôtel Eva

Séville, Hôtel la Rabida, déjeuner

Fuengirola (Malaga), Hôtel Bajondillo, en soirée

Granada, Restaurant Aladino, en soirée

Murcia, c/o M. Stump, Directeur,

Alcantarilla, en soirée

Javea, Parador

Valencia, en soirée

En ce qui concerne les endroits où les indications restent imprécises, nous prions les intéressés de s'adresser au consulat compétent ou à la société suisse locale.

**Zwischen dem 4. Oktober und dem 8. November 1977 begibt sich der Präsident der Auslandschweizer Kommission der Neuen Helvetischen Gesellschaft auf eine Besuchsreise durch Spanien und Portugal, um möglichst viele dort niedergelassene Mitbürger zu treffen. Grössere Zusammenkünfte sollen an folgenden Orten stattfinden:**

Mittwoch, 5. Oktober

Barcelona, Maison Suisse, Calle Homero 35, 20 Uhr

Samstag, 8. Oktober

San Sebastian, Restaurant Monte Igueldo, 14 Uhr

Montag, 10. Oktober

Bilbao, Sociedad Bilbaina, ab 19 Uhr

Dienstag, 11. Oktober

Santander, Real Club Maritimo, ab 19 Uhr

Samstag, 15. Oktober

Madrid, Schweizer Klub, Alcobendas, 20 Uhr

Mittwoch, 19. Oktober

Porto, Abend organisiert in der Société Suisse de Porto, Rua do Pinheiro Manso 356

Samstag, 22. Oktober

Lissabon, Abend organisiert in der Société Suisse de Lisbonne, Rua Silva Carvalho 152

Mittwoch, 26. Oktober

Faro, Hotel Eva

Samstag, 29. Oktober

Sevilla, Hotel la Rabida, Mittagessen

Dienstag, 1. November

Fuengirola (Malaga), Hotel Bajondillo, abends

Donnerstag, 3. November

Granada, Restaurant Aladino, abends

Samstag, 5. November

Murcia, c/o Herrn Dir. Stump, Alcantarilla, abends

Sonntag, 6. November

Javea, Parador

Montag, 7. November

Valencia, abends

Wo noch keine näheren Angaben über Ort und Zeitpunkt des Treffens erhältlich waren, bitten wir die Interessenten, sich an das zuständige Konsulat oder den örtlichen Schweizerverein zu wenden.